

Трофимова С. М., д.ф.н., профессор
Trofimova S. M., PhD, professor
Калмыцкий государственный университет, Элиста, Россия
Kalmyk State University, Elista, Russia
trofimovasm@mail.ru

О МЕТОДИКЕ ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО КИТАЙСКИМ УЧАЩИМСЯ ABOUT THE METHODOLOGY OF TEACHING RUSSIAN TO THE CHINESE FOREIGN STUDENTS

Аннотация: в статье описываются некоторые вопросы методики преподавания русского языка китайским студентам на примере постановки звуков русского языка.

Abstract: the article describes the some questions of methodology of teaching Russian to the Chinese students on the examples of setting of the sounds of the Russian language.

Ключевые слова: русский язык как иностранный, китайские студенты, методика преподавания, постановка звуков.

Keywords: Russian as a foreign language, the Chinese students, methodic of teaching, setting of sounds.

Русский язык в настоящее время является одним из самых изучаемых языков в мире. Одной из самых распространенных форм обучения являются курсы русского языка для иностранцев с различными сроками обучения, а это, в свою очередь, заставляет преподавателя «не только сообщить какие-то знания и выработать умения, - как пишут В.Г.Костомаров и О.Д.Митрофанова, - но и возбудить и укрепить эффективное мотивированное освоение языка учащимися» [Костомаров, Митрофанова 1978: 34]. Основной целью обучения русскому языку как иностранному является овладение русским языком как средством речевого общения, то есть обучающиеся должны научиться ориентироваться в потоке русской речи и в тексте, чтобы понимать, говорить, уметь записывать, писать, читать, воспроизводить услышанное и прочитанное, передавать виденное и собственные мысли в устной и письменной речи.

В речи лексика, грамматика, фонетика составляют единое целое. Так, без правильной постановки русских звуков, без знакомства с закономерностями русской фонетической системы, с правилами русского ударения и интонации нельзя добиться правильного произношения и запомнить фонетический облик слова.. Как писал Л.В.Щерба, ошибки в произношении ничуть не лучше ошибок «например, в грамматическом роде существительных, в падеже и т.п., а зачастую даже хуже их» [Щерба 1963]. Кроме того, чтобы говорить и понимать по-русски, иностранцам необходим известный запас лексики, без которого знания по фонетике и грамматике невозможно использовать в практике. И, наконец, без изучения грамматического строя русского языка, без овладения правилами изменения слов и сочетаний слов в предложении иностранные учащиеся не смогут пользоваться лексикой.

Каждый из названных аспектов языка (фонетика, лексика, грамматика) не являются самоцелью в процессе обучения: они подчинены одной общей цели - практическому овладению языком. Следовательно, процесс обучения должен включать в себя комплекс фонетического (постановочного и корректировочного), лексико-грамматического (вводно-грамматического и основного), лексико-стилистического (обучение разговорной речи и этикету речевого общения).

Фонетико-постановочный курс начинается с первой недели обучения русскому языку. Цель его - постановка звуков русского языка. Произношение отдельных русских звуков иногда бывает очень трудно поставить, т.к. связано это с различием фонетических систем русского и родного языков учащихся. Известная часть артикуляционных навыков учащихся-китайцев совершенно не отвечает фонетическим нормам русского языка, другая

же часть терпима на начальном этапе обучения русскому произношению и может быть использована в качестве базы для привития новых произносительных навыков.

В учебной практике, как правило, используются все возможные методические приёмы постановки произношения русских звуков, например, при произношении звука [и] губы растянуты в стороны, уголки губ приподняты, как при улыбке; при произношении [у] губы округлены и вытянуты вперед, губное отверстие минимальное, а при произношении [о] губы округлены, закрывают зубы, губное отверстие сравнительно с гласным [у] примерно в два раза больше, т.е. многие ощутимые компоненты артикуляции - губной уклад, степень раствора ротовой полости, положение части языка могут быть проконтролированы с помощью зеркала.

Однако не следует забывать о том, что некоторые важные с лингвистической точки зрения произносительные движения не являются ощутимыми моментами артикуляции: работа задней части языка при твердых согласных, сужение глотки при гласных [ы] и др. В этих случаях приёмы управления артикуляцией с помощью ощутимых моментов должны быть дополнены другими методическими приемами постановки произношения. Например, в тех случаях, когда иностранные учащиеся заменяют мягкий смычный [т'] переднеязычной шипящей аффрикатой [ч'], на начальном этапе постановки произношения надо объяснять, в чем отличие [т'] от [ч'] и добиваться произношения чистого мягкого согласного.

Сонорные [р] и [л] - самые трудные звуки для китайских учащихся. Стараясь имитировать русский звук [р], учащиеся произносят звукосочетания [тр'] или [хр'], где [р] варьирует у разных лиц от одноударного очень слабого [р] до «среднего», «европейского», [л] с крайне слабым и узким затвором, образуемым кончиком языка. Русского вибрирующего [р] можно добиться, взяв за основу положение органов артикуляции произношения звука [ж]. Учащиеся должны энергично произносить [ж:], касаясь нёба кончиком языка, что вызывает в конечном итоге его вибрацию.

При попытке произнести твёрдый [л] у китайцев обычно образуется «среднее», «европейское», [л], артикулируемое с приподнятыми боками языка. К твёрдому [л] сравнительно легко можно прийти через артикуляцию звука [з], закрыв кончиком языка щель у альвеол, тогда непрерывная струя воздуха направляется в сторону при опущенных боках языка. При затруднении произнесения [л] в середине слова, например, «вилка», где трудность вызывается переходом (и+л), в качестве опоры можно привлечь более благоприятную позицию (у+л) в слове «булка», организовав таким образом тренировочный материал «булка» - «вилка».

В китайском языке нет ударения, есть четыре тона, поэтому китайцам трудно воспроизводить ударный гласный, и они часто делают ошибки. Ими еще хуже усваивается особенность ударного слога в русском языке - его относительная длительность. При этом основную трудность для китайских учащихся представляет произношение не ударного слога, а безударного, в котором гласный звук не только произносится непривычно слабо, но в той или иной мере подвергается редукции. При работе над ударением следует прививать навыки: произносить ударный слог более длительно, чем безударный; произносить безударный слог слабо и с редукцией гласного звука. Фонетико-корректировочный курс сопровождается лексико-грамматический и лексико-стилистический в качестве одного из элементов обучения.

Поскольку взрослый человек, изучающий язык, должен осознавать не только то, что он хочет сказать, но и то, как ему нужно оформить свою мысль, очень важен вопрос о месте и роли грамматических обобщений в практическом овладении языком.

Грамматика при обучении русскому языку учащихся-иностранцев нужна для овладения наиболее употребительными моделями, конструкциями, знание которых необходимо в практике речи, при самостоятельном построении предложений. Объяснение грамматики должно быть сосредоточено не на терминологии и правилах, а на существе объясняемого грамматического явления. Необходимо излагать новый материал максимально просто с привлечением минимума грамматических терминов, т.е. употреблять такие термины, без которых не обойтись и которые действительно помогают учащимся понять объяснение. Например, без названия падежей трудно объяснить всё многообразие значений того или

иного падежа, без термина «глагол» трудно объяснять тему «Виды глагола». Учащимся полезно знать термины «наречие», «прилагательное», т.к. часто учащиеся допускают ошибки в употреблении прилагательных и наречий, например, *я хорошо говорю русский язык* (вместо *я хорошо говорю по-русски*); *он хорошо студент* (вместо *он хороший студент*).

Иногда учащиеся просят преподавателя русского языка как иностранного в самом начале работы дать им всю систему склонений, спряжений. Это требование вполне естественно. Но давать на первом занятии всю систему склонения, в то время, когда родной язык учащихся имеет слаборазвитую флективность, значит, создать путаницу в их сознании. Специфика русского языка, богатого флексиями, определяет методику постепенного, последовательного усвоения. В нашей практике предусматривается такой вид работы, как беседа о русском языке через переводчика-профессионала. Эта беседа проводится через две недели после начала занятий, когда учащиеся уже получили представление, например, о существовании в русской фонетической системе разноместного, только одного ударения в слове, о соотношении согласных по твердости-мягкости, глухости-звонкости, о редукции безударных гласных, о некоторых особенностях русской интонации, о роде, числе, о категории падежа, о спряжении глагола в настоящем времени, когда овладели некоторым запасом лексики - все это помогает сделать беседу наглядной. Эта беседа помогает учащимся осознать многие явления русского языка, понять его особенности, понять важность четкого произношения окончаний и терпеливой работы по фонетике.

Говоря о преподавании грамматики русского языка учащимся-иностранцам, необходимо сказать о соотношении образования и употребления грамматических форм. Только во фразе, взятой из живого языка, учащийся сможет почувствовать и понять значение слова. Главный упор нужно делать на понимании и употреблении форм, а не на образовании.

Русский язык настолько богат формами, что без автоматизма в знании форм невозможно добиться успеха в изучении языка.

Кроме того, каждый урок грамматики должен быть использован преподавателем для работы по развитию речи. Путем разнообразных упражнений учащиеся должны добиться того, чтобы свободно употреблять в речи грамматические категории, формы, конструкции. Поскольку грамматика должна служить развитию речи учащихся, материал этого курса должен быть продуман и отобран с большей тщательностью. Максимально сжатый вводный курс целесообразен потому, что, получив элементарные познания в языке, учащиеся внимательнее прислушиваются к языку окружающей среды. Здесь играет роль также и психологический фактор: в первое время, когда учащиеся ещё совершенно «немые», интерес к языку очень велик и эффективность уроков высока, поэтому важно дать и закрепить на первом этапе всю сумму знаний тех необходимых грамматических явлений, без которых невозможно обойтись.

Преподаватель не может считать свою задачу выполненной, если учащиеся владеют большим запасом слов, но не умеют правильно оперировать известной лексикой, если грамматика не играет своей четкой организующей роли. У студентов должно быть такое ощущение, что с новым грамматическим правилом они получили ещё один ключ, который открывает им большие возможности в сфере известной им лексики.

Список литературы:

1. Костомаров В.Г., О.Д.Митрофанова. Методическое руководство для преподавателей русского языка как иностранного. - М., 1978.
2. Щерба Л.В. Фонетика французского языка. - М., 1963.